

**Avant-projet de décret et ordonnance
conjointes relatif à l'adoption et à la mise en
œuvre du plan social santé intégré bruxellois**

**Voorontwerp van gezamenlijk decreet en
ordonnantie met betrekking tot de goedkeuring
en uitvoering van het Brussels Geïntegreerd
Welzijns- en Gezondheidsplan**

Exposés des motifs

Le présent décret et ordonnance conjoints organise un processus continu de collaboration entre les pouvoirs publics bruxellois et avec les acteurs du social et de la santé. Le DOC organise les modalités d'adoption du PSSI, de sa mise en œuvre concertée, ainsi que ses modalités d'évaluation et de révision. Il précise également les modalités d'élaboration du plan de lutte contre la pauvreté et inégalités sociales de santé avec les différents gouvernements bruxellois.

Memorie van toelichting

Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie organiseert een continu proces van samenwerking tussen de Brusselse openbare besturen en met de welzijns- en gezondheidsactoren. Het GDO organiseert de modaliteiten voor de goedkeuring van het GWGP, voor de gecoördineerde uitvoering ervan, en ook voor de evaluatie en herziening. Het GDO preciseert ook de modaliteiten voor de uitwerking van het plan armoedebestrijding en bestrijding van sociale en gezondheidsongelijkheden met de verschillende Brusselse regeringen.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article ne nécessite pas de commentaire.

Article 2

Cet article reprend diverses définitions d'ordre technique.

En ce qui concerne le référentiel, ce dernier a pour objectif de fixer le socle du PSSI afin de fournir un cadre stable et une vision long terme de la politique sociale-santé à Bruxelles.

Le plan opérationnel concerne quant à lui la mise en œuvre du référentiel par le biais de mesures concrètes.

Article 3

Cet article reprend les différents principes sur lesquels le PSSI devra se baser.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 2

Dit artikel bevat diverse technische definities.

Het referentiekader heeft tot doel de basis te leggen voor het GWGP, om een stabiel kader en een langetermijnvisie te bieden voor het welzijns- en gezondheidsbeleid in Brussel.

Het operationele plan betreft de uitvoering van het referentiekader door middel van concrete maatregelen.

Artikel 3

In dit artikel worden de verschillende beginselen uiteengezet waarop het GWGP moet worden gebaseerd.

- 1) La promotion de la santé
- 2) L'intégration et le décloisonnement
- 3) L'approche territorialisée
- 4) La responsabilité populationnelle
- 5) Une approche genrée
- 6) L'universalisme proportionné
- 7) L'accès aux droits, à l'aide et aux soins
- 8) L'appui et l'évaluation des politiques par les savoirs académiques, professionnels et expérientiels

Article 4

Cet article ne nécessite pas de commentaire.

Article 5

Il convient de communiquer aux Assemblées les priorités et les mesures de l'action gouvernementale.

Article 6

L'adoption du PSSI ne suffit pas en soi, il est nécessaire de le doter d'un comité de pilotage qui sera le garant de sa bonne mise en œuvre.

Ce comité sera composé des représentants des ministres et des administrations compétents, offrant ainsi tant une vision politique que technique.

Le cabinet du ministre compétent pour les personnes migrantes en transit sera impliqué dans toutes les discussions ayant un lien avec cette thématique.

Par ailleurs, l'Observatoire sera également l'un des membres permanent de ce comité dans le but notamment d'assurer la pertinence des actions adoptées d'un point de vue scientifique.

Le représentant du membre de la Collège de la VGC compétent est invité à informer utilement les membres du comité sur les politiques de bien-être et de santé menées par la VGC et la VG afin de les coordonner au mieux avec le PSSI.

Enfin, des organisations expertes dans le domaine de la santé et du social permettront

- 1) Gezondheidsbevordering
- 2) Integratie en ontzuijing
- 3) Territoriale benadering
- 4) Verantwoordelijkheid van de bevolking
- 5) Genderbenadering
- 6) Evenredig universalisme
- 7) De toegang tot rechten, hulp en zorg
- 8) Beleidsondersteuning en -evaluatie via academische, professionele en ervaringskennis

Artikel 4

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 5

De prioriteiten en maatregelen van het regeringsoptreden moeten aan de Vergaderingen worden meegedeeld.

Artikel 6

De goedkeuring van het GWGP is op zich niet voldoende; er moet een stuurcomité worden opgericht om te zorgen voor de goede uitvoering ervan.

Dat comité zal bestaan uit vertegenwoordigers van de bevoegde ministers en besturen, waardoor er dus zowel een politieke als een technische visie aanwezig is.

Het kabinet van de minister die bevoegd is voor transmigranten zal worden betrokken bij alle besprekingen die verband houden met dat thema.

Bovendien zal het Observatorium ook een van de permanente leden van dat comité zijn om de relevantie van de goedgekeurde acties vanuit wetenschappelijk oogpunt te waarborgen.

In het bijzonder wordt de vertegenwoordiger van het bevoegde collegelid van de VGC uitgenodigd om de leden van het comité op nuttige wijze te informeren over het welzijns- en gezondheidsbeleid van de VGC en de VG om dat zo goed mogelijk af te stemmen met het GWGP.

Ten slotte zullen deskundige organisaties op het gebied van gezondheid en welzijn vanuit het

d'amener un apport du terrain dans les décisions à prendre. Les organisations visées sont notamment Brusano et le CBCS, qui ont un rôle reconnu sur base d'une ordonnance ou d'un décret ou des services piliers de promotion de la santé. Cela vise également les organisations plus spécialisées telles que Bruss'help et le New Samu Social pour les matières qui les concernent ou encore des experts indépendants Il sera veillé au pluralisme de l'expertise.

Article 7

Cet article ne nécessite pas de commentaire.

Article 8

Comme déjà précisé, le Comité de pilotage a pour mission principale d'être le garant de la mise en œuvre du PSSI. Cette mise en œuvre doit se traduire notamment en la fixation de directives d'opérationnalisation, en l'organisation des étapes procédurales concernant la mise en œuvre, l'évaluation et la révision du PSSI. Il a également pour mission de garantir la bonne élaboration du Rapport sur l'état de la pauvreté et des inégalités sociales de santé.

Articles 9 et 10

Par cet article, il est délégué aux Collèges la mission de créer une instance d'avis qui aura pour mission de conseiller le comité de pilotage.

Cette instance d'avis sera composée de représentants d'acteurs de la politique social-santé bruxelloises. Elle doit permettre de rassembler en un lieu des représentants des conseils consultatifs COCOF et COCOF, et commissions techniques d'IRISCARE, désignés en leur sein.

En ce qui concerne les sections des conseils consultatifs et les commissions techniques, seuls les sections relevant de l'action sociale et de la santé seront représentées.

veld input leveren voor de te nemen beslissingen. De beoogde organisaties zijn met name Brusano en CBCS, die een erkende rol hebben op basis van een ordonnantie of decreet, of fundamentele diensten voor gezondheidsbevordering. Dat geldt ook voor de meer gespecialiseerde organisaties, zoals Bruss'Help en New Samusocial voor de aangelegenheden die hen aanbelangen, of onafhankelijke deskundigen. Het pluralisme van de deskundigheid zal worden gewaarborgd.

Artikel 7

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 8

Zoals al vermeld, is de belangrijkste taak van het stuurcomité de uitvoering van het GWGP te waarborgen. Die uitvoering moet vooral tot uiting komen in het bepalen van de richtlijnen voor de operationalisering en in het organiseren van procedurele stappen betreffende de uitvoering, de evaluatie en de herziening van het GWGP. Het comité is ook verantwoordelijk voor het naar behoren opstellen van het Rapport inzake armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden.

Artikelen 9 en 10

Dit artikel delegeert aan de Colleges de taak om een adviesorgaan op te richten dat tot taak heeft het stuurcomité te adviseren.

Dat adviesorgaan zal bestaan uit vertegenwoordigers van de Brusselse actoren op het gebied van het welzijns- en gezondheidsbeleid. Het moet vertegenwoordigers van de adviesraden van de GGC en de FGC, en van de technische commissies van Iriscare, die uit hun midden worden aangewezen, op één plaats bijeenbrengen.

Wat de afdelingen van de adviesraden en technische commissies betreft, zullen alleen die afdelingen die zich bezighouden met welzijn en gezondheid vertegenwoordigd zijn.

Articles 11 et 12

Contrairement au comité de pilotage et à l'instance d'avis, la création de groupes de travail est une faculté opérationnelle laissée aux Collèges. L'instance d'avis est consultée pour le fonctionnement et la composition de ces groupes. Les groupes de travail pourront être chargés de thématiques transversales telles que par exemple l'approche territorialisée et la responsabilité populationnelle ou des thématiques plus spécifiques telles que par exemple l'accès aux droits.

Dans la mesure où certaines sections des conseils consultatifs et certaines commissions techniques sont déjà représentatives de certains domaines du PSSI, les groupes de travail pourront être ces sections ou commissions techniques.

Artikelen 11 en 12

In tegenstelling tot het stuurcomité en het adviesorgaan is de oprichting van werkgroepen een operationele optie die aan de Colleges wordt overgelaten. Het adviesorgaan wordt geraadpleegd over de werking en de samenstelling van die groepen. De werkgroepen kunnen verantwoordelijk zijn voor transversale thema's zoals de territoriale benadering en de verantwoordelijkheid van de bevolking, of voor meer specifieke thema's zoals de toegang tot rechten.

Voor zover bepaalde gebieden van het GWGP al vertegenwoordigd zijn door sommige afdelingen van de adviesraden en sommige technische commissies, kunnen de werkgroepen uit die afdelingen of technische commissies bestaan.

Article 13

L'intention du PSSI est de donner à l'Observatoire un rôle de coordination en matière de recueil de données et d'élaboration de tableaux de bord utiles au débat public et à l'évaluation des politiques sociales et de santé dont il garantira également la méthodologie.

Artikel 13

De bedoeling van het GWGP is het Observatorium een coördinerende rol te geven bij het verzamelen van gegevens en het ontwikkelen van boordtabellen die relevant zijn voor het publieke debat en voor de evaluatie van het welzijns- en gezondheidsbeleid, waarvoor het ook de methodologie zal waarborgen.

Articles 14 à 18

Sont reprises ici, avec certaines adaptations, les dispositions de l'ordonnance du 20 juillet 2006 relative à l'élaboration du rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale, laquelle est dès lors abrogée.

Les adaptations sont les suivantes :

Artikelen 14 tot 18

De bepalingen van de ordonnantie van 20 juli 2006 betreffende het opstellen van het armoederapport van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden hier, met enkele aanpassingen, overgenomen; deze ordonnantie wordt bijgevolg opgeheven.

De aanpassingen luiden als volgt:

Le rapport sera élaboré tous les trois ans, ce qui correspond mieux au rythme effectif.

Le rapport, dont la responsabilité scientifique incombe à l'Observatoire, est distingué du Plan d'actions dont la responsabilité incombe aux Collèges des Commissions communautaires et au Gouvernement régional, via un groupe de travail interministériel.

Le rapport comprendra un volet supplémentaire spécifique relatif aux inégalités sociales de santé.

Le baromètre social annuel comprendra également désormais des indicateurs spécifiques relatifs aux inégalités sociales de santé.

Les thématiques du rapport peuvent concerner l'ensemble des matières régionales, VGC, COCOF, COCOM, qui ont un lien avec la pauvreté et les inégalités sociales et de santé, le choix des thématiques sera fait en GT interministériel.

Article 19 à 22

Des services conjoints COCOF et COCOM de support et d'accompagnement de seconde ligne seront soutenus par les Collèges pour apporter un appui et un accompagnement aux services socio-sanitaires de première ligne. En effet, c'est à ce niveau, par exemple, que peuvent se réaliser le recueil et l'analyse des données, la réflexion socio-politique, la mise en place de formations adaptées ou la réalisation de diagnostics.

Le soutien de telles structures conjointes, soutenues actuellement par la COCOF ou la COCOM sont indispensables en vue notamment d'améliorer la qualité des interventions de ces opérateurs et la qualité des services socio-sanitaires rendus à la population.

Les articles 20 à 21 détaillent le fonctionnement des programmes de médecine préventive (notamment des programmes de dépistage des cancers, de la tuberculose, de la vaccination).

Pour ce faire, le présent texte prévoit la fixation de ces méthodes de prévention par les Collèges en vue de contribuer à éviter des affections ou pour découvrir le plus rapidement possible, dans la

Het rapport zal om de drie jaar worden opgesteld, hetgeen meer in overeenstemming is met het werkelijke ritme.

Het rapport, waarvoor het Observatorium wetenschappelijk verantwoordelijk is, onderscheidt zich van het actieplan, waarvoor de Colleges van de Gemeenschapscommissies en de Gewestregering verantwoordelijk zijn, via een interministeriële werkgroep.

Het rapport zal een specifiek aanvullend hoofdstuk over sociale en gezondheidsongelijkheden bevatten.

De jaarlijkse Welzijnsbarometer zal voortaan ook specifieke indicatoren voor sociale en gezondheidsongelijkheden bevatten.

De thema's van het rapport kunnen betrekking hebben op alle aangelegenheden van het Gewest, de VGC, de FGC en de GGC die een verband hebben met armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden. De keuze van de thema's zal gemaakt worden in de interministeriële werkgroep.

Artikels 19 tot 22

De gezamenlijke begeleidings- en ondersteuningsdiensten van de tweede lijn van de FGC en de GGC zullen door de Colleges worden ondersteund om ondersteuning en begeleiding te bieden aan de welzijns- en gezondheidsdiensten van de eerste lijn. Het is immers op dat niveau dat bijvoorbeeld gegevens kunnen worden verzameld en geanalyseerd, sociaal-politiek kan worden nagedacht, aangepaste opleidingen kunnen worden opgezet of diagnoses kunnen worden gesteld.

De ondersteuning van dergelijke gezamenlijke structuren, die momenteel door de FGC of de GGC worden ondersteund, is van essentieel belang om de kwaliteit van de interventies van deze operatoren en de kwaliteit van de welzijns- en gezondheidsdiensten die aan de bevolking worden verleend, te verbeteren.

In de artikelen 20 tot 21 wordt de werking van de programma's voor preventieve gezondheidszorg beschreven (met name de

population, ceux de ses membres qui sont réceptifs ou atteints d'une affection, dont l'existence constitue un risque de détérioration grave pour l'état de santé du malade lui-même, parfois aussi un risque de propagation de la maladie à l'entourage du malade, et enfin souvent un risque de dégradation de la situation matérielle et sociale du malade et de sa famille.

Les service support ou d'accompagnement pertinents ou qui bénéficient d'une expertise en la matière sont étroitement associés au développement de ces programmes en étroite collaboration avec les opérateurs en charge de la mise en œuvre de ceux-ci.

Un centre de référence centralisant ces divers programmes sera chargé d'assurer cette coordination et la mise en œuvre de ceux-ci.

L'objectifs étant d'améliorer, à terme, la couverture de ces programme vers des publics plus vulnérables.

Article 22 à 25

Deux types d'évaluation du PSSI sont prévues : une évaluation plus approfondie (comportant un volet scientifique et un volet citoyen) tous les trois ans ou plus, pouvant porter sur tout ou partie du PSSI et des évaluations plus ciblées en fonction de besoins spécifiques identifiés. Une évaluation spécifique est également prévue pour ce qui concerne le volet du PSSI relatif à la promotion de la santé.

L'évaluation approfondie est transmise aux Assemblées.

Dès lors que le comité de pilotage est le garant de la bonne évaluation du PSSI, il lui revient d'organiser la mise en place, en collaboration avec l'instance d'avis, du panel citoyen.

programma's rond kankeropsporing, tuberculose en vaccinatie).

Daartoe voorziet deze tekst in de invoering van die preventieve methoden door de Colleges, om bij te dragen aan het vermijden van aandoeningen of om zo snel mogelijk de leden te ontdekken onder de bevolking die receptief zijn voor die aandoeningen of die eraan lijden, aandoeningen waarvan het bestaan een ernstig risico van verergering van de gezondheidstoestand van de zieke inhoudt, en soms ook een risico van uitbreiding van de ziekte tot de omgeving van de zieke met zich meebrengt, en tot slot vaak een risico van verslechtering van de materiële en maatschappelijke toestand van de zieke en van zijn gezin.

De betrokken begeleidings- en ondersteuningsdiensten of de diensten met expertise op dit gebied worden nauw betrokken bij de ontwikkeling van die programma's in nauwe samenwerking met de operatoren die met de uitvoering ervan zijn belast.

Een referentiecentrum dat die verschillende programma's centraliseert, zal verantwoordelijk zijn voor de coördinatie en de uitvoering ervan.

Het is de bedoeling om uiteindelijk de dekking van die programma's voor de meest kwetsbare groepen te verbeteren.

Artikel 22 tot 25

Er zijn twee soorten evaluaties van het GWGP gepland: een meer diepgaande evaluatie (met een wetenschappelijke component en een burgercomponent) om de drie jaar of meer, die het gehele GWGP of een deel ervan kan bestrijken, en meer gerichte evaluaties naar gelang van de vastgestelde specifieke behoeften. Er is ook een specifieke evaluatie gepland voor het onderdeel gezondheidsbevordering van het GWGP.

De diepgaande evaluatie wordt overgemaakt aan de Vergaderingen.

Aangezien het stuurcomité garant staat voor een goede evaluatie van het GWGP, is het zijn taak om, in samenwerking met het adviesorgaan, de oprichting van het burgerpanel te organiseren.

Le panel citoyen a non seulement pour vocation d'évaluer la mise en œuvre du PSSI mais également de formuler des propositions d'adaptation du PSSI.

Il revient au comité de pilotage de remettre un rapport d'évaluation du PSSI aux Collèges. Ce rapport doit tenir compte du contenu de l'avis du panel citoyens et de l'analyse de l'Observatoire.

Il est également donné la possibilité aux assemblées de formuler des recommandations aux Collèges sur la base du rapport qui leur sera transmis.

Les propositions et analyses précitées ne sont pas contraignantes, mais le comité de pilotage et les Collèges doivent pouvoir motiver le fait de ne pas y donner suite.

Article 26

L'article 26 organise la révision du référentiel et/ou du plan opérationnel sur base de l'évaluation approfondie. Comme déjà indiqué, le référentiel constitue le socle du PSSI et fixe un cadre stable ainsi qu'une vision long terme de la vision politique social-santé à Bruxelles. L'objectif est donc d'éviter une révision à répétition du référentiel tout en laissant la possibilité d'une révision ouverte en fonction de l'évolution de la politique sociale-santé.

En raison du caractère politique de cette partie du PSSI, l'initiative de sa révision est laissée uniquement au comité de pilotage. La décision de révision doit cependant nécessairement être concertée avec l'instance d'avis.

Article 27

Le Comité de pilotage peut également proposer aux Collèges des révisions du plan opérationnel sur base des évaluations spécifiques,

Het doel van het burgerpanel is niet alleen om de uitvoering van het GWGP te evalueren, maar ook om aanpassingsvoorstellen voor het GWGP te formuleren.

Het stuurcomité is verantwoordelijk voor de indiening van een evaluatieverslag over het GWGP bij de Colleges. In dat verslag moet rekening worden gehouden met de inhoud van het advies van het burgerpanel en met de analyse van het Observatorium.

De Vergaderingen krijgen ook de gelegenheid om aanbevelingen te doen aan de Colleges op basis van het verslag dat hen zal worden toegezonden.

Bovengenoemde voorstellen en analyses zijn niet bindend, maar het stuurcomité en de Colleges moeten kunnen motiveren waarom zij er geen gevolg aan geven.

Artikel 26

Artikel 26 regelt de herziening van het referentiekader en/of het operationele plan op basis van de diepgaande evaluatie. Zoals al vermeld, vormt het referentiekader de basis van het GWGP en biedt het een stabiel kader en een langetermijnvisie op de welzijns- en gezondheidsbeleidsvisie in Brussel. Het doel is dus om een herhaaldelijke herziening van het referentiekader te vermijden en tegelijkertijd de mogelijkheid van een herziening open te laten naargelang het welzijns- en gezondheidsbeleid zich verder ontwikkelt.

Aangezien dit deel van het GWGP politiek van aard is, wordt het initiatief voor de herziening ervan uitsluitend aan het stuurcomité overgelaten. De beslissing tot herziening moet echter noodzakelijkerwijs in overleg met het adviesorgaan worden genomen.

Artikel 27

Het stuurcomité kan ook op basis van de specifieke evaluaties en na advies van de betrokken werkgroep(en) en het adviesorgaan,

après avis du ou des groupe(s) de travail concerné(s) et de l'Instance d'avis.

Il reviendra également au Comité de pilotage de proposer aux Collèges les révisions du volet Promotion de la santé du PSSI sur base de l'évaluation spécifique de celui-ci et sur proposition de l'instance de coordination de ce volet.

Article 28

Le présent décret ordonnance conjoints ne précise pas les modalités techniques de révision du PSSI. Il reviendra alors aux Collèges de décider de la suite à donner aux propositions reçues.

Pour autant que cela s'avère nécessaire, les Collèges peuvent développer une procédure de révision. Il n'est mentionné ici que le cas de figure d'un désaccord éventuel entre les deux Collèges, auquel cas chaque Collège pourra *in fine* décider seul des révisions concernant ses compétences propres.

Article 29

Cet article prévoit l'abrogation de l'Ordonnance du 20 juillet 2006 relative à l'élaboration du rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale, dont les articles sont repris dans le présent décret et ordonnance conjoints.

Bruxelles le

Les Membres du Collège réuni et du Collège,
en charge de l'Action sociale et de la Santé,

Alain MARON

Le Membre du Collège de la Commission communautaire
française chargé de l'Action sociale et de la Santé

Alain MARON

aan de Colleges voorstellen om het operationele plan te herzien.

Het stuurcomité zal ook tot taak hebben om aan de Colleges herzieningen van het onderdeel gezondheidsbevordering van het GWGP voor te stellen op basis van de specifieke evaluatie van dat onderdeel en op voorstel van de coördinerende instantie voor dat onderdeel.

Artikel 28

In dit gezamenlijk decreet en ordonnantie worden de technische modaliteiten voor de herziening van het GWGP niet nader verduidelijkt. Het is dus aan de Colleges om te besluiten welk gevolg aan de ontvangen voorstellen wordt gegeven.

Voor zover nodig kunnen de Colleges een herzieningsprocedure uitwerken. Het enige geval dat hier wordt genoemd is dat van een mogelijk meningsverschil tussen de twee Colleges, in welk geval elk College *in fine* alleen kan beslissen over de herzieningen met betrekking tot zijn eigen bevoegdheden.

Artikel 29

Dit artikel voorziet in de opheffing van de ordonnantie van 20 juli 2006 betreffende het opstellen van het armoederapport in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvan de artikelen zijn opgenomen in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie.

Brussel, op

De leden van het Verenigd College en van het
College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,

Elke Van den
Brandt
(Signature)

Digitally signed by Elke
Van den Brandt
(Signature)
Date: 2022.07.11
17:29:32 +02'00'

Elke VAN DEN BRANDT

Avant-projet de décret et ordonnance conjoints relatif à l'adoption et à la mise en œuvre concertée du plan social santé intégré bruxellois	Voorontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie met betrekking tot de goedkeuring en de gecoördineerde uitvoering van het Brussels Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune et le Collège de la Commission communautaire française	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het College van de Franse Gemeenschapscommissie
Sur la proposition des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune et des membres du Collège de la Commission communautaire française, compétents pour la politique de la santé et de l'action sociale,	Op voorstel van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Gezondheid en Welzijn,
Après délibération,	Na beraadslaging,
<u>ARRETE</u>	<u>BESLUIT</u>
Les Membres du Collège de la Commission communautaire commune et les membres du Collège de la Commission communautaire française, compétents pour la politique de la santé et de l'action sociale, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni et du Collège, à l'Assemblée réunie et à l'Assemblée le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De leden van het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Gezondheid en Welzijn, worden ermee belast om, in naam van het Verenigd College en het College, bij de Verenigde Vergadering en de Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:
<u>Chapitre 1^{er}. Dispositions générales</u>	<u>Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen</u>
Article 1^{er}. Le présent décret et ordonnance conjoints règle une matière visée aux articles 39, 135 et 135bis de la Constitution, ainsi qu'aux articles 127 et 128 de la Constitution en vertu de l'article 138 de celle-ci.	Artikel 1. Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in de artikelen 39, 135 en 135bis van de Grondwet en in de artikelen 127 en 128 van de Grondwet, krachtens artikel 138 van de Grondwet.

Art. 2. Pour l'application du présent décret et ordonnance conjoints, il faut entendre par :	Art. 2. Voor de toepassing van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie wordt verstaan onder:
1° Assemblées: Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et Assemblée de la Commission communautaire française;	1° Vergaderingen: de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie;
2° Collège: le Collège de la Commission communautaire française -	2° College: het College van de Franse Gemeenschapscommissie;
3° Collège réuni: le collège réuni de la Commission communautaire commune;	3° Verenigd College: het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
4° Collèges: le Collège de la Commission communautaire française et le Collège réuni de la Commission communautaire commune;	4° Colleges: het College van de Franse Gemeenschapscommissie en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
5° Gouvernements : le Gouvernement régional, les Collèges et le Collège de la Commission communautaire flamande	5° Regeringen: de Gewestregering, de Colleges en het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie;
6° Observatoire: observatoire de la santé et du social visé par l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 5 juin 2008 portant le statut administratif et pécuniaire des fonctionnaires et stagiaires des Services du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale ;	6° Observatorium: Observatorium voor Gezondheid en Welzijn bedoeld in het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 5 juni 2008 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren en stagiairs van de Diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad;
7° conseils consultatifs: conseil consultatif visé par l'ordonnance du 17 juillet 1991 portant création d'un Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes de la Commission communautaire commune et conseil consultatif visé par le décret du 5 juin 1997 portant création du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux personnes et de la Santé ;	7° adviesraden: adviesraad bedoeld in de ordonnantie van 17 juli 1991 houdende oprichting van een Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en adviesraad bedoeld in het decreet van 5 juni 1997 houdende oprichting van de Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnszorg en Gezondheid;
8° PSSI: plan social santé intégré composé d'une part d'un référentiel commun aux acteurs bruxellois actifs dans le domaine de la santé en ce compris de la promotion de la santé et du social et d'autre part un plan opérationnel visant à mettre en œuvre les principes et les objectifs stratégiques du référentiel	8° GWGP: Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan dat enerzijds bestaat uit een gemeenschappelijk referentiekader voor de Brusselse actoren die actief zijn op het gebied van gezondheid, met inbegrip van gezondheidsbevordering, en welzijn, en anderzijds uit een operationeel plan om de beginselen en de strategische doelstellingen van het referentiekader te verwezenlijken;

9° référentiel: ensemble structuré de principes, définitions et objectifs stratégiques du plan, constituant un cadre de référence commun aux acteurs bruxellois actif dans le domaine du social et de la santé en ce compris de la promotion de la santé ;	9° referentiekader: gestructureerd geheel van beginselen, definities en strategische doelstellingen van het plan, dat een gemeenschappelijk referentiekader vormt voor de Brusselse actoren die actief zijn op het vlak van gezondheid en welzijn, met inbegrip van gezondheidsbevordering;
10° plan opérationnel: ensemble des actions visant à mettre en œuvre, sur une base pluriannuelle, les principes et les objectifs stratégiques du référentiel.	10° operationeel plan: geheel van acties gericht op de verwezenlijking, op meerjarenbasis, van de beginselen en de strategische doelstellingen van het referentiekader;
11° le plan de promotion de la santé : volet du plan opérationnel présentant l'ensemble des objectifs, des programmes et des approches stratégiques et opérationnelles prioritaires en promotion de la santé;	11° het plan voor gezondheidsbevordering: onderdeel van het operationele plan dat alle doelstellingen, programma's en strategische en operationele prioritaire benaderingen op het vlak van gezondheidsbevordering omvat;
12° comité de pilotage: comité chargé d'organiser la mise en œuvre, l'évaluation et la révision du PSSI	12° stuurcomité: comité belast met het organiseren van de uitvoering, de evaluatie en de herziening van het GWGP;
13° instance d'avis: instance qui a pour mission de conseiller le comité de pilotage du PSSI dans l'exercice de ses missions, d'initiative ou sur demande de celui-ci	13° adviesorgaan: orgaan dat tot taak heeft het stuurcomité van het GWGP te adviseren bij de uitoefening van zijn opdrachten, op eigen initiatief of op verzoek van dat comité;
14° instance de coordination : instance de coordination visée à l'article 4 du décret du 18 février 2016 relatif à la promotion de la santé tel que modifié par le présent DOC,	14° coördinerende instantie: coördinerende instantie bedoeld in artikel 4 van het decreet van 18 februari 2016 betreffende de gezondheids promotie, zoals gewijzigd door dit gezamenlijk decreet en ordonnantie,
<u>Chapitre 2. PSSI</u>	<u>Hoofdstuk 2. GWGP</u>
<u>Art. 3.</u> §1 ^{er} . Les Collèges adoptent le PSSI en se basant sur les principes spécifiques suivants :	<u>Art. 3.</u> § 1. De Colleges keuren het GWGP goed op basis van de volgende specifieke beginselen:
1) La promotion de la santé	1) Gezondheidsbevordering
2) L'intégration et le décloisonnement	2) Integratie en ontzuijing
3) L'approche territorialisée	3) Territoriale benadering
4) La responsabilité populationnelle	4) Verantwoordelijkheid van de bevolking
5) Une approche genrée	5) Genderbenadering
6) L'universalisme proportionné	6) Evenredig universalisme
7) L'accès aux droits, à l'aide et aux soins	7) De toegang tot rechten, hulp en zorg
8) L'appui et l'évaluation des politiques par les savoirs académiques, professionnels et expérientiels	8) Beleidsondersteuning en -evaluatie via academische, professionele en ervaringskennis

§2. Le PSSI est composé d'un référentiel et d'un plan opérationnel.	§ 2. Het GWGP bestaat uit een referentiekader en een operationeel plan.
Art. 4. Le référentiel et le plan opérationnel font l'objet d'évaluations et de révisions conformément aux dispositions visées au chapitre 4.	Art. 4. Het referentiekader en het operationele plan worden geëvalueerd en herzien overeenkomstig de bepalingen bedoeld in hoofdstuk 4.
Art. 5. §1 ^{er} . Une fois adopté, les Collèges transmettent le PSSI aux Assemblées.	Art. 5. § 1. Na goedkeuring maken de Colleges het GWGP over aan de Vergaderingen.
Chapitre 3. Mise en œuvre du PSSI	Hoofdstuk 3. Uitvoering van het GWGP
Section 1. Du comité de pilotage	Afdeling 1. Het stuurcomité
Art. 6. §1 ^{er} Les Collèges créent un comité de pilotage chargé d'organiser la mise en œuvre, l'évaluation et la révision du PSSI et en désigne les membres.	Art. 6. § 1. De Colleges richten een stuurcomité op dat belast wordt met het organiseren van de uitvoering, de evaluatie en de herziening van het GWGP en benoemen de leden ervan.
§2. Le comité de pilotage est composé de représentants des institutions et organisations suivantes:	§ 2. Het stuurcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers van de volgende instellingen en organisaties:
a. des ministres de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française compétents pour la politique de la santé (en ce compris la promotion de la santé) et d'action sociale;	a. de ministers van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Gezondheid (met inbegrip van gezondheidsbevordering) en Welzijn;
b. des administrations de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française compétentes pour la politique de la santé et d'action sociale;	b. de besturen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Gezondheid en Welzijn;
c. de l'Observatoire ;	c. het Observatorium;
d. du Membre du Collège de la Commission communautaire flamande compétent pour le bien-être et la santé, avec une voix consultative. Celui-ci peut être accompagné d'un expert de son administration.	d. het VGC-Collegelid bevoegd voor Welzijn en Gezondheid, met raadgevende stem, al dan niet vergezeld door een expert van de VGC-administratie.

Le Comité de pilotage peut inviter à ses réunions des représentants d'organisations expertes dans le domaine de la santé (en ce compris de la promotion de la santé) et du social.	Het stuurcomité kan voor zijn vergaderingen vertegenwoordigers uitnodigen van deskundige organisaties op het gebied van gezondheid (met inbegrip van gezondheidsbevordering) en welzijn.
Art. 7. Les Collèges précisent les modalités de fonctionnement du comité de pilotage.	Art. 7. De Colleges leggen de werkingsregels van het stuurcomité vast.
Art. 8. Le comité de pilotage a pour missions :	Art. 8. Het stuurcomité heeft de volgende opdrachten:
a) de fixer les directives relatives à la mise en œuvre et à l'opérationnalisation du PSSI ;	a) de richtlijnen bepalen voor de uitvoering en de operationalisering van het GWGP;
b) d'organiser les différentes étapes relatives à la mise en œuvre du PSSI conformément aux dispositions des présents décrets et ordonnances conjoints et de leurs arrêtés d'exécution ;	b) de verschillende fasen voor de uitvoering van het GWGP organiseren overeenkomstig de bepalingen van deze gezamenlijke decreten en ordonnances en hun uitvoeringsbesluiten;
c) de coordonner l'évaluation et la révision du PSSI visées au chapitre 4 ;	c) de in hoofdstuk 4 bedoelde evaluatie en herziening van het GWGP coördineren;
d) de veiller à la prise en considération du PSSI lors de la mise en œuvre de la politique de la santé, (en ce compris de la promotion de la santé) et l'action sociale de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ;	d) erop toezien dat het GWGP in aanmerking wordt genomen bij de uitvoering van het gezondheids- (met inbegrip van gezondheidsbevordering) en welzijnsbeleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie;
e) d'assurer la coordination avec les politiques de bien-être et de santé des gouvernements tels que définis à l'article 2, 5°, et de la Communauté flamande et de la Communauté Française en ce qui concerne leurs compétences dans le domaine du bien-être et de la santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	e) waken over de afstemming met het welzijns- en gezondheidsbeleid van de regeringen zoals bepaald in artikel 2, 5°, en de Vlaamse gemeenschap en de Franse gemeenschap voor wat betreft hun bevoegdheden op vlak van welzijn en gezondheid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.
f) De coordonner l'élaboration du Rapport sur l'état de la pauvreté et des inégalités sociales de santé visé à la section 4.	f) de opstelling van het Rapport inzake armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden, bedoeld in afdeling 4, coördineren.
Art. 9. Les Collèges créent une instance d'avis et en désignent les membres.	Art. 9. De Colleges richten een adviesorgaan op en benoemen de leden ervan.

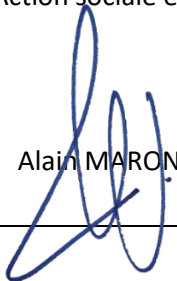
L'instance d'avis est composée des représentants des institutions et organisations suivantes:	Het adviesorgaan is samengesteld uit vertegenwoordigers van de volgende instellingen en organisaties:
a) des sections pertinentes des conseils consultatifs ;	a) de relevante afdelingen van de adviesraden;
b) les commissions techniques pertinentes d'Iriscare ;	b) de relevante technische commissies van Iriscare;
c) les groupes de travail visés à la section 2 ;	c) de in afdeling 2 bedoelde werkgroepen;
d) la fédération des CPAS bruxellois ;	d) de Federatie van Brusselse OCMW's;
e) des centres de recherches académiques ou universitaires désignés par les Collèges ;	e) de door de Colleges aangewezen academische of universitaire onderzoekscentra;
f) un représentant du Conseil consultatif pour le bien-être et la santé de la Commission communautaire flamande.	f) een afgevaardigde van de Adviesraad Welzijn en Gezondheid van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.
Art. 10. L'instance d'avis a pour mission de conseiller le comité de pilotage dans l'exercice de ses missions, d'initiative ou sur demande de celui-ci.	Art. 10. Het adviesorgaan heeft tot taak het stuurcomité te adviseren bij de uitoefening van zijn opdrachten, op eigen initiatief of op verzoek van dat comité.
Section 2. Groupes de travail	Afdeling 2. Werkgroepen
Art. 11. Dans le cadre de la mise en œuvre et de l'opérationnalisation du PSSI, les Collèges peuvent créer des groupes de travail chargés du suivi d'un ou plusieurs volets du plan opérationnel. Ces groupes de travail sont composés d'acteurs compétents pour le ou les volets dont ils ont la charge.	Art. 11. In het kader van de uitvoering en de operationalisering van het GWGP kunnen de Colleges werkgroepen oprichten die belast worden met de opvolging van een of meer onderdelen van het operationele plan. Die werkgroepen zijn samengesteld uit actoren die bevoegd zijn voor het onderdeel of de onderdelen waarvoor zij verantwoordelijk zijn.
Art. 12. §1^{er}. Selon les volets visés, les groupes de travail peuvent être constitués à partir des conseils consultatifs et des commissions techniques d'Iriscare ou de façon spécifique en dehors de ces conseils et commissions.	Art. 12. § 1. Afhankelijk van de betrokken onderdelen, kunnen de werkgroepen worden samengesteld met leden uit de adviesraden en de technische commissies van Iriscare of specifiek met leden van buiten die raden en commissies.
§2. Les Collèges fixent la composition et les modalités de fonctionnement des groupes de travail, après avis de l'Instance d'avis. Ils en désignent les membres.	§ 2. De Colleges stellen, na advies van het adviesorgaan, de samenstelling en de werkingsregels van de werkgroepen vast. Ze wijzen de leden ervan aan.
Section 3. Observatoire	Afdeling 3. Het Observatorium

Art. 13. §1 ^{er} Dans le cadre de la mise en œuvre du PSSI et compte tenu des principes repris à l'article 3, §1 ^{er} , l'Observatoire a pour mission de concevoir et d'organiser le recueil des données pertinentes pour la mise en œuvre du PSSI, ainsi que leur présentation opérationnelle dans un tableau de bord.	Art. 13. § 1. In het kader van de uitvoering van het GWGP en rekening houdend met de beginselen van artikel 3, § 1, heeft het Observatorium tot taak om de verzameling van de gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van het GWGP, evenals de operationele presentatie ervan in een boordtabel, uit te werken en te organiseren.
§2. L'Observatoire détermine la méthodologie des évaluations visées à la section 1 du chapitre 4.	§ 2. Het Observatorium stelt de methodologie vast van de in hoofdstuk 4, afdeling 1, bedoelde evaluaties.
<u>Section 4. Rapport sur l'état de la pauvreté et des inégalités sociales de santé</u>	<u>Afdeling 4. Rapport inzake armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden</u>
Art. 14. Les Collèges élaborent tous les trois ans le rapport sur l'état de la pauvreté et des inégalités sociales de santé sur le territoire de la région de Bruxelles-Capitale. Ce rapport comprend le baromètre social annuel, le rapport thématique, ainsi que la synthèse de la table ronde. Le Plan d'Action bruxellois de Lutte contre la Pauvreté et les inégalités sociales de santé est joint à ce rapport.	Art. 14. Om de drie jaar stellen de Colleges een rapport op inzake armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dat rapport omvat de jaarlijkse Welzijnsbarometer, het thematisch rapport en de synthese van het rondetafelgesprek. Het Brussels actieprogramma armoedebestrijding en bestrijding van sociale en gezondheidsongelijkheden is bij dat rapport gevoegd.
Art. 15. Les Collèges remettent un rapport thématique aux Assemblées. Ce rapport comprend deux parties :	Art. 15. De Colleges leggen een thematisch rapport voor aan de Vergaderingen. Dat rapport bevat twee delen:
1. des contributions relatives aux caractéristiques de la pauvreté et des inégalités sociales de santé sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;	1. bijdragen met betrekking tot de kenmerken van armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad;
2. un rapport sur un thème choisi par les Collèges et établi en concertation avec les associations où les personnes en situation de pauvreté prennent la parole.	2. een rapport over een thema dat door de Colleges is gekozen en dat is opgesteld in overleg met de verenigingen waar armen het woord nemen (VWAWN).
Art. 16. Les Collèges remettent le Plan d'Action bruxellois de Lutte contre la Pauvreté et les inégalités sociales de santé aux Assemblées.	Art. 16. De Colleges maken het Brussels actieprogramma armoedebestrijding en bestrijding van sociale en

Celui-ci reprend les mesures concernées du PSSI ainsi que les contributions complémentaires des gouvernements bruxellois.	gezondheidsongelijkheden over aan de Vergaderingen. Dat plan omvat de betrokken maatregelen van het GWGP, en de aanvullende bijdragen van de Brusselse regeringen.
A cet effet, les Collèges, de l'accord des gouvernements bruxellois, organisent un groupe de travail interministériel chargé de rassembler les contributions budgétisées des gouvernements bruxellois au Plan d'action bruxellois et d'en assurer le suivi.	Daartoe organiseren de Colleges, met instemming van de Brusselse regeringen, een interministeriële werkgroep die de gebudgetteerde bijdragen van de Brusselse regeringen aan het Brussels actieprogramma verzamelt en de opvolging ervan verzekert.
A cette fin, ils demandent également aux gouvernements bruxellois d'élaborer une synthèse des mesures prises pour lutter contre la pauvreté et les inégalités sociales de santé.	Daartoe vragen ze ook aan de Brusselse regeringen om een synthese te maken van de maatregelen die zijn genomen ter bestrijding van armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden.
Art. 17. Les Collèges organisent tous les trois ans une table ronde avec tous les acteurs publics et privés concernés en vue de débattre des résultats obtenus et des actions concertées à mener pour lutter contre la pauvreté et les inégalités sociales de santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Les Collèges élaborent une synthèse de cette table ronde et la transmettent aux Assemblées.	Art. 17. De Colleges organiseren om de drie jaar een rondetafelgesprek met alle betrokken publieke of private actoren om te debatteren over de behaalde resultaten en over de gezamenlijke acties die gevoerd moeten worden in de strijd tegen armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. De Colleges stellen een synthese op van dat rondetafelgesprek en maken die over aan de Vergaderingen.
Les Assemblées émettent des recommandations concernant la lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales de santé, sur la base du rapport tel que prévu à l'article 14.	De Vergaderingen formuleren aanbevelingen met betrekking tot de strijd tegen armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden, op basis van het rapport zoals bepaald in artikel 14.
Art. 18. Chaque année, à l'ouverture de la nouvelle session parlementaire, les Collèges remettent le baromètre social aux Assemblées. Ce baromètre comprend les données de base relatives à la situation socio-économique de la population ainsi que les indicateurs relatifs à la pauvreté et aux inégalités sociales de santé.	Art. 18. De Colleges maken jaarlijks, bij de opening van het nieuwe parlementaire jaar, de Welzijnsbarometer over aan de Vergaderingen. Die barometer omvat de basisgegevens over de sociaal-economische situatie van de bevolking en de indicatoren met betrekking tot armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden.
Section 5. Des services conjoints d'accompagnement et support	Afdeling 5. Gezamenlijke begeleidings- en ondersteuningsdiensten
Art. 19. Des services conjoints d'accompagnement et de support peuvent être désignés par les Collèges en vue de soutenir et	Art. 19. Gezamenlijke begeleidings- en ondersteuningsdiensten kunnen door de Colleges worden aangewezen voor ondersteuning en

d'accompagner les services socio-sanitaires de première ligne.	begeleiding van de welzijns- en gezondheidsdiensten van de eerste lijn.
<u>Section 6. Des programmes de médecine préventive</u>	<u>Afdeling 6. Programma's voor preventieve gezondheidszorg</u>
<p><u>Art.20.</u> §1^{er} Les Collèges fixent, pour une durée de cinq ans renouvelable, des programmes de médecine préventive.</p> <p>Les services visés à l'article 19 sont associés à l'accompagnement de ces programmes.</p>	<p><u>Art. 20.</u> § 1. De Colleges stellen, voor een hernieuwbare periode van vijf jaar, programma's voor preventieve gezondheidszorg op.</p> <p>De in artikel 19 bedoelde diensten worden bij de begeleiding van die programma's betrokken.</p>
<p><u>Art. 21.</u> § 1^{er}. Les programmes de médecine préventive sont pilotés par un centre de référence intégré désigné par les Collèges. Celui-ci peut prendre la forme d'une personne morale de droit public ou privé sans but lucratif.</p> <p>§ 2. Les Collèges fixent la procédure et les conditions de désignation du centre de référence.</p> <p>§ 3. Les Collèges fixent le montant et les conditions d'octroi des subventions forfaitaires octroyées au centre de référence pour la mise en œuvre des programmes de médecine préventive.</p>	<p><u>Art. 21.</u> § 1. De programma's voor preventieve gezondheidszorg worden gestuurd door een geïntegreerd referentiecentrum dat door de Colleges is aangewezen. Dat centrum kan de vorm aannemen van een publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersoon zonder winstoogmerk.</p> <p>§ 2. De Colleges stellen de procedure en de voorwaarden voor de aanwijzing van het referentiecentrum vast.</p> <p>§ 3. De Colleges bepalen het bedrag en de toekenningsvoorwaarden van de forfaitaire subsidies aan het referentiecentrum voor de uitvoering van de programma's voor preventieve gezondheidszorg.</p>
<u>Chapitre 4. Évaluation et révision du PSSI</u>	<u>Hoofdstuk 4. Evaluatie en herziening van het GWGP</u>
<u>Section 1 - Évaluation</u>	<u>Afdeling 1. Evaluatie</u>
<p><u>Art. 22.</u> §1^{er} À intervalles réguliers qui ne peuvent être inférieurs à trois ans à partir de la date d'adoption du plan, le comité de pilotage organise en collaboration avec l'instance d'avis une évaluation de la mise en œuvre du PSSI. Cette évaluation a pour objet l'ensemble du PSSI ou uniquement une partie de ce dernier.</p> <p>§2. Le Comité de pilotage peut, en collaboration avec l'instance d'avis, organiser des évaluations spécifiques en collaboration avec les groupes de travail.</p>	<p><u>Art. 22.</u> § 1. Met regelmatige tussenpozen, die niet korter mogen zijn dan drie jaar, te rekenen vanaf de datum van goedkeuring van het plan, organiseert het stuurcomité, in samenwerking met het adviesorgaan, een evaluatie van de uitvoering van het GWGP. Die evaluatie heeft betrekking op het hele GWGP of slechts een deel ervan.</p> <p>§ 2. Het stuurcomité kan, in samenwerking met het adviesorgaan, specifieke evaluaties organiseren in samenwerking met de werkgroepen.</p>

§3 Une évaluation spécifique du plan de promotion de la santé est réalisée, par l'intermédiaire de l'Observatoire, sur base des modalités prévues dans le Décret du 18 février 2016 relatif à la promotion de la santé.	§ 3. Een specifieke evaluatie van het plan voor gezondheidsbevordering wordt via het Observatorium uitgevoerd op basis van de modaliteiten van het decreet van 18 februari 2016 betreffende de gezondheidspromotie.
Art. 23. L'évaluation visée à l'article 18 §1 ^{er} se compose d'une part d'une analyse scientifique réalisée par l'Observatoire et d'autre part de l'analyse d'un panel citoyen.	Art. 23. De evaluatie bedoeld in artikel 18, § 1, bestaat uit een door het Observatorium verrichte wetenschappelijke analyse en een analyse door een burgerpanel.
Le comité de pilotage organise ce panel citoyen en collaboration avec l'instance d'avis.	Het stuurcomité organiseert dat burgerpanel in samenwerking met het adviesorgaan.
Art. 24. L'avis du panel citoyen peut comprendre des propositions d'adaptation du PSSI.	Art. 24. Het advies van het burgerpanel kan voorstellen bevatten om het GWGP aan te passen.
Art. 25. §1 ^{er} Sur la base de l'avis du panel citoyen et de l'analyse de l'Observatoire, le comité de pilotage remet aux Collèges un rapport d'évaluation.	Art. 25. § 1. Op basis van het advies van het burgerpanel en de analyse van het Observatorium legt het stuurcomité een evaluatierapport voor aan de Colleges.
§2. Le rapport visé au paragraphe 1 ^{er} est transmis aux Assemblées, lesquelles peuvent remettre des recommandations aux Collèges.	§ 2. Het in paragraaf 1 bedoelde rapport wordt toegezonden aan de Vergaderingen, die aanbevelingen kunnen doen aan de Colleges.
Section 2 - Révision du référentiel et du plan opérationnel	Afdeling 2. Herziening van het referentiekader en van het operationele plan
Art. 26. Sur base du rapport d'évaluation et/ou des recommandations visés à l'article 22, le comité de pilotage peut proposer aux Collèges, après consultation de l'Instance d'avis, une révision du référentiel et/ou du plan opérationnel.	Art. 26. Op basis van het evaluatierapport en/of de aanbevelingen bedoeld in artikel 22, kan het stuurcomité, na raadpleging van het adviesorgaan, aan de Colleges een herziening van het referentiekader en/of van het operationele plan voorstellen.
Art. 27. Outre la révision visée à l'article 23, le Comité de pilotage peut proposer aux Collèges, sur base des évaluations spécifiques visées à l'article 18§2 et après avis du ou des groupe(s) de travail concerné(s) et de l'Instance d'avis, des révisions du plan opérationnel.	Art. 27. Naast de in artikel 23 bedoelde herziening kan het stuurcomité, op basis van de in artikel 18, § 2, bedoelde specifieke evaluaties en na advies van de betrokken werkgroep(en) en het adviesorgaan, aan de Colleges voorstellen om het operationele plan te herzien.
Il propose également aux Collèges, sur base de l'évaluation visée à l'article 18 §3 et sur	Tevens stelt het comité, op basis van de in artikel 18, § 3, bedoelde evaluatie en op voorstel van de coördinerende instantie, aan de Colleges

proposition de l'instance de coordination, la révision du plan de promotion de la santé.	voor om het plan voor gezondheidsbevordering te herzien.
Art. 28. Les Collèges décident des révisions proposées sur base de la présente section. En cas de désaccord entre les Collèges, une réunion conjointe des Collèges est organisée. Si le désaccord persiste, les Collèges décident seuls, chacun pour leurs propres compétences.	Art. 28. De Colleges nemen op basis van deze afdeling een besluit over de voorgestelde herzieningen. In geval van onenigheid tussen de Colleges wordt een gezamenlijke vergadering van de Colleges georganiseerd. Indien het meningsverschil blijft bestaan, beslissen de Colleges alleen, elk voor hun eigen bevoegdheden.
Chapitre 5. Dispositions modificatives, finales et abrogatoires	Hoofdstuk 5. Wijzigings-, slot- en opheffingsbepalingen
Art. 29. L'Ordonnance du 20 juillet 2006 relative à l'élaboration du rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale est abrogée.	Art. 29. De ordonnantie van 20 juli 2006 betreffende het opstellen van het armoederapport van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt opgeheven.
Bruxelles le	Brussel, op
Les Membres du Collège réuni et du Collège, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De leden van het Verenigd College en van het College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
 Alain MARON	Elke Van den Brandt <small>Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2022.07.11 17:30:02 +02'00'</small> Elke VAN DEN BRANDT

Le Membre du Collège de la Commission communautaire
française chargé de l'Action sociale et de la Santé

Alain MARON

